

ERINNERUNG

Un doch bisch dü in mir nit ganz vergange !
bisch nur e Bild wun immer meh verblicht,
un wie n'e Blüem im Garte wu villicht
im Stille l'àchelt iwer unser Plange.

Scho mànkmal bin ich iwer d' Fàlder gange
un han als gspirt wie dini Hand ganz licht
im warme Windhüch iwer mini stricht,
wie Werter sich in mine Ohre fange

un lislig mit em Klang vu dinre Stimm
e Wàg sich süeche in d'Erinnerung.
No kann ich als wenn ich mich zàmmenimm

dich wider vor mir sah e kleine Rung,
so làbhaft wie scho ziter Wuche nim,
ganz wie dü gsi bisch, güet un scheen un jung.

Melodie uf der Panfleet

SOUVENIR

Et néanmoins tu n'as pas disparu
tout à fait en moi, il reste une image
toujours plus pâle qui comme une fleur
de jardin sourit de nos peines peut-être.

Que de fois ai-je parcouru les champs
et senti comme ta main dans l'air tiède
passait toute légère sur la mienne,
comme les mots se jetaient dans mes oreilles

et entraînés par le son de ta voix
cherchaient un chemin dans mes souvenirs.
Alors quand je me recueille il m'arrive

de te revoir un court instant remplie
de vie, bien plus qu'il y a quelques semaines,
et tellement bonne et si belle et jeune.

(Remarque critique : « im Stille », début du 4^e vers, n'est pas traduit.)